

PORTEGUÉS C1 - GUÍA DE LA ASIGNATURA

Año académico: 2008-2009

1. IDENTIFICACIÓN:

Nombre de la asignatura: Portugués C1

Código: 22067

Estudios: Graduado en Traducción e Interpretación

Área: Lengua aplicada a la traducción

Carácter de la asignatura: Troncal

Curso y período en el que se imparte: 1er curso - 1er semestre - 2008/2009

Nº de créditos: 10 créditos UAB - 7,5 créditos ECTS

Lengua en que se imparte: Portugués

Profesora de la asignatura: Regina Saraiva (Regina.Saraiva@uab.es)

Despacho: K 2009 (2º piso) - Tel: 93.581.12.48

Horas de atención: Lunes: 10:30-11:30 y 13.30-14:00
 Miércoles: 10:30-11.30 y 13.30-14:00
 Viernes: 10:30-11.30 y 12.30-14:00

Horario de clase/aulas: Lunes: 11:30-13:30 (aula 17)
 Miércoles: 11:30-13:30 (aula 17)
 Viernes: 10:30-12:30 (aula 17)

2. OBJETIVOS FORMATIVOS DE LA ASIGNATURA

2.1. Finalidad:

Iniciar el aprendizaje de la lengua portuguesa como lengua extranjera aplicada a la traducción en los estudios de Traducción e Interpretación. Para cursar esta asignatura no se requieren conocimientos previos de portugués.

Los estudiantes son alumnos de primer curso que eligen el portugués como segunda lengua extranjera o bien alumnos de tercer curso que la eligen como tercera lengua extranjera.

2.2. Objetivos:

1. Iniciar el aprendizaje de los sistemas fonético, morfosintáctico y léxicosemántico básicos de la lengua portuguesa.
2. Desarrollar las competencias comunicativas básicas del idioma (comprensión y expresión) en situaciones comunicativas cotidianas.
3. Desarrollar especialmente las competencias de comprensión oral y escrita.
4. Introducirse en el universo cultural de los países de lengua oficial portuguesa.

3. COMPETENCIAS ESPECÍFICAS A DESARROLLAR

3.1. Competencia lingüística:

- ⇒ Comprender globalmente textos escritos de temática general.
- ⇒ Comprender globalmente discursos orales sencillos.
- ⇒ Leer de forma correcta un texto.
- ⇒ Exponer en un nivel de lengua correcto y de manera comprensible temas de situaciones cotidianas.
- ⇒ Redactar correctamente un texto sencillo.
- ⇒ Mantener una comunicación elemental dentro y fuera de la clase.
- ⇒ Utilizar vocabulario y estructuras básicas en situaciones de comunicación cotidianas.

3.2. Competencia textual:

- ⇒ Comprender los distintos elementos de discursos orales y escritos en situaciones cotidianas.
- ⇒ Producir un texto sencillo con los recursos lingüísticos de estructuración y articulación adecuados.

3.3. Competencia sociocultural:

- ⇒ Conocer los principales aspectos de la realidad sociocultural de los países de lengua oficial portuguesa.
- ⇒ Conocer los principales aspectos geográficos de las cinco regiones de Brasil.
- ⇒ Comprender la utilización de las formas de tratamiento en Brasil y Portugal.
- ⇒ Conocer e identificar expresiones idiomáticas y asociarlas a otras equivalentes en la lengua materna del alumno.

4. METODOLOGÍA DOCENTE DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE

4.1. Actividades presenciales (110 horas/semestre):

- ⇒ Exposición por parte del profesor.
- ⇒ Conceptualizaciones gramaticales.
- ⇒ Ejercicios de ortografía y fonética.
- ⇒ Ejercicios de comprensión oral y escrita.
- ⇒ Ejercicios de expresión oral y escrita.
- ⇒ Ejercicios de vocabulario.
- ⇒ Ejercicios de gramática.
- ⇒ Trabajos en grupo realizados en clase.
- ⇒ Ejercicios de evaluación.
- ⇒ Corrección de ejercicios.

4.2. Actividades no presenciales y tutorizadas (50 horas/semestre):

- ⇒ Producciones escritas de pequeños textos.
- ⇒ Investigación y exposición en clase sobre los países de lengua oficial portuguesa.
- ⇒ Lectura de los textos del “**Caderno de Leitura I - Português C-1**”.
- ⇒ Ejercicios para casa.
- ⇒ Ejercicios de comprensión, gramática y léxico.
- ⇒ Ejercicios de redacción realizados en casa.
- ⇒ Ejercicios de evaluación.

4.3. Actividades autónomas (15 horas/semestre):

- ⇒ Lectura de prensa y libros de cuentos.
- ⇒ Audición de música.
- ⇒ Ver películas o documentales.
- ⇒ Asistencia a actos culturales.
- ⇒ Estudio progresivo del alumno para acompañar las clases.

5. CONTENIDOS

5.1. Contenidos comunicativos:

- ⇒ Presentarse, saludar y despedirse.
- ⇒ Pedir informaciones y expresar dudas en clase.
- ⇒ Describir a una persona físicamente.
- ⇒ Describir cómo va vestida una persona.
- ⇒ Describir el carácter de una persona.
- ⇒ Pedir y dar informaciones básicas sobre alguien.
- ⇒ Expresar sentimientos.
- ⇒ Hablar sobre lo cotidiano.
- ⇒ Hablar sobre el tiempo.
- ⇒ Hablar sobre la familia.

5.2. Contenidos gramaticales:

- ⇒ Fonética y ortografía: orientaciones generales básicas.
- ⇒ Alfabeto: sistema vocálico y consonántico.
- ⇒ Artículos: definidos e indefinidos.
- ⇒ Pronombres: personales, posesivos, demostrativos, relativos, indefinidos, interrogativos.
- ⇒ Formas de tratamiento.
- ⇒ Género: formación del femenino.
- ⇒ Número: formación del plural.
- ⇒ Grado de los sustantivos y adjetivos.
- ⇒ Verbos regulares e irregulares - Modo Indicativo (presente, presente continuo, pretérito perfecto simple, pretérito imperfecto).

5.3. Contenidos léxicos:

- ⇒ Comunicación en clase.
- ⇒ Días de la semana, estaciones y meses del año.
- ⇒ Las comidas.
- ⇒ Signos del zodíaco.
- ⇒ El tiempo, fenómenos de la naturaleza.
- ⇒ Encuentros y despedidas.
- ⇒ Formas de presentación.
- ⇒ Expresiones usuales de cortesía.
- ⇒ Relaciones de parentesco.
- ⇒ Vestuario.
- ⇒ Colores.
- ⇒ Partes del cuerpo: caracterización física.
- ⇒ Deportes.
- ⇒ Animales.
- ⇒ Diferencias básicas entre el portugués de Brasil y de Portugal.
- ⇒ Siglas de instituciones u organismos internacionales y brasileños.

5.4. Contenidos socioculturales:

- ⇒ Información general sobre los ocho países de lengua oficial portuguesa.
- ⇒ Introducción a la cultura brasileña.
- ⇒ Formas de tratamiento en Brasil y en Portugal.
- ⇒ Proverbios y expresiones populares.

6. EVALUACIÓN DE LA ASIGNATURA:

En esta asignatura no hay examen final de primera ni de segunda convocatoria. La evaluación se hará de forma continua a lo largo del semestre, a través de 6 ejercicios: 4 realizados en clase y 2 en casa.

Descripción de los ejercicios de evaluación:

EJERCICIO 1: Conocimientos culturales

- ⇒ **Característica:** trabajo en grupo realizado en clase.
- ⇒ **Objetivo de la evaluación:** verificar la capacidad del alumno para buscar, sistematizar y presentar los conocimientos básicos sobre los países de lengua portuguesa. Se valorará el contenido presentado y no la forma (utilización de power point, transparencias, videos, canciones, etc.).
- ⇒ **Descripción:** Investigación y exposición en clase (en castellano o catalán) realizada en grupo sobre uno de los ocho países de lengua oficial portuguesa. Cada miembro del grupo deberá exponer un tema distinto (datos generales sobre el país, geografía, turismo, lenguas nacionales, literatura, economía, actualidad política, historia reciente, cultura, etc.). El tiempo de cada

exposición individual es de 5 minutos. Los alumnos que necesiten material de apoyo para la exposición (ordenador, video, DVD, retroproyector, etc.), tienen que avisar con suficiente antelación para que la profesora pueda hacer la reserva.

⇒ **Tiempo de realización:** 30 minutos para cada grupo (5 minutos por persona aproximadamente).

⇒ **Valor:** 10% (1/10)

⇒ **Fechas:** octubre

Grupo 1 (Brasil): 6 de octubre (lunes)

Grupo 2 (Portugal): 8 de octubre (miércoles)

Grupo 3 (Angola): 10 de octubre (viernes)

Grupo 4 (Mozambique): 13 de octubre (lunes)

Grupo 5 (Guinea Bissau): 15 de octubre (miércoles)

Grupo 6 (Cabo Verde): 24 de octubre (viernes)

Grupo 7 (San Tomé y Príncipe): 27 de octubre (lunes)

Grupo 8 (Timor Leste): 29 de octubre (miércoles)

⇒ **Obs.:** El trabajo se hace en grupo pero la nota es individual.

EJERCICIO 2: Comprensión escrita

⇒ **Característica:** trabajo individual realizado en clase.

⇒ **Objetivo de la evaluación:** verificar la capacidad del alumno para comprender globalmente un texto escrito de nivel intermedio.

⇒ **Descripción:** preguntas de múltiple elección sobre un cuento seleccionado del “**Caderno de Leitura I - Portugués C-1**”.

⇒ **Tiempo de realización:** 1 hora (11:30-12:30)

⇒ **Valor:** 10% (1/10)

⇒ **Fecha:** 7 de noviembre de 2008 (viernes)

EJERCICIO 3: Expresión escrita I

⇒ **Característica:** trabajo individual realizado en casa.

⇒ **Objetivo de la evaluación:** verificar la capacidad del alumno para redactar un texto en lengua portuguesa de forma coherente, utilizando correctamente los contenidos asimilados (gramática, léxico).

⇒ **Descripción:** elaboración de una redacción de media página aproximadamente (escrita en doble espacio) sobre un tema de vocabulario trabajado anteriormente.

⇒ **Valor:** 10% (1/10)

⇒ **Fecha de entrega:** 12 de noviembre de 2008 (miércoles)

⇒ **Obs.:** No se aceptará ningún trabajo después de esta fecha.

EJERCICIO 4: Vocabulario

- ⇒ **Característica:** trabajo individual realizado en clase.
- ⇒ **Objetivo de la evaluación:** verificar la capacidad del alumno para asimilar los contenidos léxicos aprendidos y saber utilizarlos correctamente.
- ⇒ **Descripción:** ejercicios de vocabulario (cuestiones con espacios para completar, relacionar columnas, escribir frases, múltiple elección, etc.).
- ⇒ **Tiempo de realización:** 1 hora (11:30-12:30)
- ⇒ **Valor:** 10% (1/10)
- ⇒ **Fecha:** 26 de noviembre de 2008 (miércoles)

EJERCICIO 5: Expresión escrita II

- ⇒ **Característica:** trabajo individual realizado en casa.
- ⇒ **Objetivo de la evaluación:** verificar la capacidad del alumno para redactar un texto en lengua portuguesa de forma coherente, utilizando correctamente los contenidos asimilados (gramática, léxico).
- ⇒ **Descripción:** elaboración de una redacción de una página aproximadamente (escrita en doble espacio) sobre un tema de vocabulario trabajado anteriormente.
- ⇒ **Valor:** 10% (1/10)
- ⇒ **Fecha:** 3 de diciembre de 2008 (miércoles)
- ⇒ **Obs.:** No se aceptará ningún trabajo después de esta fecha.

EJERCICIO 6: Gramática

- ⇒ **Característica:** trabajo individual realizado en clase.
- ⇒ **Objetivo de la evaluación:** verificar la capacidad del alumno para utilizar correctamente los contenidos gramaticales aprendidos y saber utilizarlos correctamente.
- ⇒ **Descripción:** ejercicios de gramática (cuestiones con espacios para completar, relacionar columnas, escribir frases, etc.).
- ⇒ **Tiempo de realización:** 2 horas (11:30-13:30)
- ⇒ **Valor:** 30% (3/10)
- ⇒ **Fecha:** 14 de enero de 2008 (miércoles)

6.2. Observaciones importantes sobre la evaluación:

- a) La presencia en clase no es obligatoria pero sí muy recomendable, sobretodo tratándose del aprendizaje inicial de un idioma extranjero.
- b) La presencia en los ejercicios de evaluación realizados en clase es OBLIGATORIA. El alumno que por motivos de salud o trabajo no pueda asistir deberá presentar un justificante por escrito. Los casos excepcionales y no previstos serán analizados y decididos por la profesora.
- c) Las fechas de las evaluaciones se fijarán en la primera de semana de clase en el programa de la asignatura y en el Campus Virtual de la UAB.

- d)** Si por cualquier razón ajena (enfermedad de la profesora, huelgas, festivos y actos oficiales de la Facultad, etc.) no se puede realizar la evaluación en la fecha determinada, esta se trasladará automáticamente al siguiente día de clase.
- e)** Los ejercicios escritos deben ser presentados obligatoriamente pasados a ordenador.
- f)** Las normativas de evaluación son exactamente las mismas tanto para los alumnos de la Facultad de Traducción e Interpretación como para los alumnos de otras facultades o estudiantes extranjeros de programas de intercambio.
- g)** En los trabajos de evaluación realizados en clase no está permitida la consulta de diccionarios, apuntes, cuadernos o libros.
- h)** No hay examen final de primera ni de segunda convocatoria.

7. BIBLIOGRAFÍA

7.1. Bibliografía para las clases:

1. “**Português Básico para Tradutores - Nível 1**”, Regina Saraiva, **Servei de Publicacions de la UAB**, Bellaterra, 2004. Disponible en la librería Abacus de la Plaza Cívica - UAB.

2. “**Caderno de Leitura I- Portugués C-1**”, edición fotocopiada, Bellaterra, 2007. Disponible en el Servicio de Fotocopias de la FTI y en la página del Campus Virtual de la UAB.

7.2. Bibliografía de consulta:

7.2.1. Diccionarios bilingües:

Observación:

Los diccionarios bilingües portugués-español y portugués-catalán son, en general, bastante generales y limitados. Los publicados en Europa contemplan únicamente el portugués de Portugal y, por lo tanto, excluyen el portugués de Brasil. Lo mismo pasa con los diccionarios publicados en Brasil: no contemplan la normativa del portugués europeo.

En el primer semestre trabajaremos con material brasileño, por lo que se recomienda la adquisición por parte del alumno de un diccionario bilingüe brasileño. En el caso del catalán, hasta el momento, solo existe un diccionario bilingüe publicado, y contempla únicamente el portugués europeo. En cualquier caso, se desaconseja la compra de diccionarios de bolsillo ya que son demasiado limitados.

Los alumnos con lenguas maternas distintas al castellano y al catalán podrán encontrar una amplia combinación lingüística con el portugués en los diccionarios de la Porto Editora de Portugal.

Editora Globo (1998): **Dicionário Globo Português-Espanhol e Espanhol-Português**, Editora Globo S.A., São Paulo.

→Espasa (2001): **Gran Diccionario Español-Portugués - Portugués-Español**, Editora Espasa Calpe S.A., Madrid.

Editorial Vox: **Dicionário General Português-Espanhol - Vol 1**, Editorial Vox.

Editorial Vox: **Dicionário General Espanhol-Português - Vol. 2**, Editorial Vox.

Martínez Almoyna, Julio (1990): **Dicionário de Português-Espanhol**, Porto Editora, Porto.

Martínez Almoyna, Julio (1990): **Dicionário de Espanhol-Português**, Porto Editora, Porto.

Seabra, Manuel de y Devi, Vimala (1989): **Diccionari Català-Portuguès**, Enciclopedia Catalana S.A., Barcelona.

Seabra, Manuel de y Devi, Vimala (1991): **Diccionari Portuguès - Català**, Enciclopedia Catalana S.A., Barcelona.

7.2.2. Diccionarios de portugués:

Observación:

El *Dicionário Aurélio* es considerado el diccionario de referencia de portugués publicado en Brasil. Su adquisición es fundamental para cualquier alumno de lengua, especialmente para aquellos que van a seguir la carrera de Traducción. También será de gran utilidad la compra de un diccionario de verbos. Ambos serán útiles para las futuras asignaturas de lengua portuguesa.

→Buarque do Holanda Ferreira, Aurélio (1997): **Dicionário Aurélio**, Editora Nova Fronteira, Rio de Janeiro.

Pessoa, Beatriz e Monteiro, Deolinda Filomena (1992): **Guia prático dos verbos portugueses**, Lidel, Lisboa.

7.2.3. Manuales de portugués para extranjeros:

Observación:

La asignatura tendrá como manual específico un libro de portugués elaborado especialmente para estudiantes que tengan como lengua materna el español y/o el catalán. Sin embargo sugerimos algunos manuales en el caso de que el alumno quiera ampliar y complementar sus estudios.

Melo Rosa, Leonel (2002): **Vamos Iá Começar!, Explicações e Exercícios de Gramática, Níveis Elementar e Intermédio**, Editora Lidel, Lisboa.

Patrocínio, Elizabeth Fontão do y Coudry, Pierre (1989): **Fala Brasil: Português para Estrangeiros**, Editora Pontes, Campinas.

Matos, M^a de Fátima Braga de (1996): **Portuguesíssimo. Manual de Iniciação à Língua Portuguesa para Estrangeiros**, Porto Editora, Porto.

Eberlein O. F. Lima, Emma y otros (1991): **Avenida Brasil - Curso básico de Português para estrangeiros**, Vol. I, Editora Pedagógica e Universitária LTDA., São Paulo.

Eberlein O. F. Lima, Emma y otros (1995): **Avenida Brasil - Livro de exercícios**, Editora Pedagógica e Universitária LTDA., São Paulo.

Eberlein O. F. Lima, Emma y Lunes, Samira A. (2000): **Falar...Ler...Escrever... Português – Um Curso para Estrangeiros**, Editora Pedagógica e Universitária Ltda - EPU, São Paulo.

Lima, Emma Eberlein; Bergweiler, Cristián González (1999) **Avenida Brasil - Curso Básico de Português para Estrangeiros**, Editora Pedagógica e Universitária, São Paulo.

8. INFORMACIONES COMPLEMENTARIAS

8.1. Campus Virtual

El Campus Virtual de la UAB es una herramienta muy útil de apoyo a las actividades de aprendizaje. También permite que el alumno esté constantemente en contacto con la asignatura.

Se puede acceder al Campus Virtual a través de la página <https://cv2008.uab.cat>. Para poder entrar, el alumno deberá utilizar el número de identificación y la contraseña que le facilitaron en el momento de hacer la matrícula.

Para utilizar los ordenadores de la facultad hay que dirigirse al SERIM (Servei de Recursos Informàtics i Multimedia) para darse de alta.

En la página de la asignatura Portugués C1 el alumno encontrará distintos materiales de apoyo para el aprendizaje del idioma: programa de la asignatura, “**Caderno de Leitura I - Portugués C-1**”, enlaces interesantes para navegar en portugués, descripción y fechas de entrega de los trabajos, notas parciales, etc.

8.2. Librerías en Barcelona donde se pueden encontrar libros en portugués:

⇒ **Tangará Discos**

(www.tangara.net)

Av. Josep Tarradellas, 31, ático 1^a

Tel: 93.405.39.79

⇒ **Galería Sargadelos**

C/ Provença, 274

Tel: 93.215.01.79

⇒ **Casa del Libro**

(www.casadellibro.com)

Passeig de Gràcia, 62

Tel: 93.215.36.13

⇒ **Librería La Central**

(www.lacentral.com)

C/ Mallorca, 237 - Tel: 93.487.50.18

C/ Elisabets, 6 - Tel: 93.317.02.93

Passeig de Santa Madrona, 40-46

⇒ **Librería Jaimes**

Paseo de Gracia, 64

Tel: 93.215.36.13

⇒ **Librería Alibri**

(www.books-world.com)

C/ Balmes, 26

Tel: 93.317.05.78

8.3. Bibliotecas en Barcelona donde se pueden encontrar libros en portugués:

⇒ **Biblioteca de Humanidades - UAB**

Observación:

En la Biblioteca de Humanidades hay una colección de libros titulada “*Para gostar de ler*” especialmente indicada para alumnos de la asignatura Portugués C1. Se trata de una colección de cuentos cortos y sencillos de autores contemporáneos brasileños.

⇒ **Biblioteca del Centro de Língua Portuguesa do Instituto Camões**
Edificio MRA - 1er piso (en frente a la Biblioteca de Humanidades - UAB)

⇒ **Biblioteca del Centro de Estudos Brasileiros**

(www.infonegocio.com/cebbcn)

Passeig de Gràcia, 41, 3er.

Tel: 93.215.64.86

Horario: 12-19 h

Obs.: Con el carné de estudiante de la UAB el alumno podrá hacerse socio de la biblioteca y llevarse en préstamo libros, CDs, DVDs y cintas de video.

⇒ **Biblioteca de la Escola Oficial d' Idiomes de Barcelona - Drassanes**

Biblioteca General

Av. Drassanes, s/n

⇒ **Biblioteca de Románicas de la Universidad de Barcelona**

Gran Via de les Corts Catalanes, 585 - Plaça Universitat

8.4. Centros de Barcelona donde se imparten clases de portugués:

⇒ Departamento de Traducción e Interpretación - UAB

⇒ Departamento de Filología Románica - UB

⇒ Escuela Oficial de Idiomas de Barcelona - Drassanes

⇒ *Centro de Estudos Brasileiros* - Consulado General de Brasil

⇒ *Centro de Língua Portuguesa do Instituto Camões*